

Mario Rizzo

*Fraasi idiomatiche in rossanese
e ... indovinelli*

Rossano, 1999

Abbonura
Ammacardia
A ru funnu e ru mari
Armare a questione
A ri cani vo esseri
Fa na juta e na
venuta
Mi sugnu fattu nu
pizzulunu
Nserviziu e ddiu
Tena ri cugghiuni
torciniati
Un cià perda ra coppula
ntra fudda

che non succeda mai
volesse il cielo
che non capiti mai a nessuno;
che resti in fondo al mare
cercare un pretesto per litigare
che capiti solo ai cani, non agli
uomini
va' e torna subito
ho avuto forte meraviglia
prendersela con rassegnazione,
con pazienza
è molto furbo, intraprendente
riesce a cavarsela sempre

-0-0-0-0-0-

A ri cani vò ghirì
Malanova chi ti vò
arrivari
Ti vo' rumpiri i gammi
Ti vo' spaccari a nuca e
ru coddu
Ti vo' spaccari nu tronu
Vo' jiri e mai veniri
Vo' restari erramu e
spatrunato

che ti colga un malanno
che ti colga un malanno
che tu possa romperti le
gambe
che tu possa romperti il collo e
morire
che tu possa essere colpito da
un fulmine
parti e non tornare mai più
che tu possa andare ramingo
e senza padrone

-0-0-0-0-0-

Cuntenti ti vijo
Cu ra bbona sciorta
Gioya ranna e ru coru
miu
Saluti, santi e ricchi e bona
fortuna
Ti vo' bbeniri nu boni

ti ho rivisto con felicità
(risposta al saluto)
che la fortuna ti assista
tesoro mio
augurio che si fa a chi
starnutisce
che ti capiti un gran bene

Va' nzarvamenti

fa' buon viaggio

-0-0-0-0-0-

Allatta e ciancia

guadagna ma si lamenta

A rama cchiù è carrica e
cchiù si chyca

chi ha fama non è superbo

A gatta pressalura a' fatti i
figghi cecati

con la fretta le cose si fanno
male

Amàra chidda casa adduvi
n'un c'è ru cappeddu

infelice la casa dove è morto
il marito

Casa stritta, ronna restra

nella casa piccola ci vuole
una donna abile

Cose e notti vrigogne e
jurni

di notte le cose non sono ben
fatte

Cuscienza e rinari n'un si
sa chini ni tena

non si saprà mai chi ha
coscienza o soldi

E' megghiu a pagari ca' ti
risobbrigari

è preferibile pagare anzichè
ricompensare con un regalo

Fatti fama e curchiti

acquista fama e dormi

Figghi e mariti comi ddiu
mmanna

figli e mariti sono una
sorpresa

I sordi e l'osulari si frica ru
sciampagnunu

i soldi dell'usuraio li sciupa
il buontempone

Jancu e russu venini e ru
mussu

i buoni colori del viso sono
effetto della buona
alimentazione

L'occhiu e ru patruonu
ngrassa ru cavaddu

le cose vanno bene solo
sotto la sorveglianza del
padrone

Mazza e paneddi fani i
figghi bbeddi

i figli si educano col cibo e coi
ceffoni

Na mamma fa ppe' centu
figghi, ma centi figghi u
fani ppe na mamma

Una madre riesce a
sbrigarsela per cento figli, ma
cento figli non accudiscono
una mamma

Nasci affortunatu e jettiti a
mare

se sei fortunato non
affonderai mai

Omi e vini quattro a
carrini

gli uomini ubriachi non
valgono nulla

Puttani e cavaddi e
carrozza bona gioventù
mala vecchizza

cattive donne e cavalli vivono
bene in gioventù ma hanno
una brutta vecchiaia

Quannu u sani tre u sa' ru
re

la notizia conosciuta da tre
persone si diffonde
facilmente

Quannu teni u bboni
piyatili, ccu tristi un po'
mancari mai

il "carpe diem" di Orazio

Si teni pressa curchiti

Se hai fretta vai a coricarti

Tira cchiù nu pilu ca
n'assartu

la donna la vince sempre

U malu stipu è ddi cani e
ddi gatti

bisogna saper custodire tutto

U pisciu rossu si mangia
ru minut

il prepotente, il forte la vince
sempre

U pisciu puzza dda capa

se il dirigente è incapace
tutto va a rotoli

Unu sputa e l'avutri licca

due persone che vanno
d'accordo

Vutta ca v`a in Calabria

non preoccuparti, tanto va in
Calabria

-0-0-0-0-0-

A ronna chi v`o bbeni a ru maritu li alliscia la stenna e ci fa na
cotiliata (preparare la pasta per le tagliatelle)

Chi gustu e piaciri quannu s'accucchianu pili cu pili (il sonno)

Ccu nu pugu s'inninchia na casa (lampadina elettrica)

E' longa e liscia ta minti ntri mani e piscia (la bottiglia)

Ntra na casa i muri sù viridi, i cammiri russi e rimamacheddi
niviri (il cocomero)

Ntra na cammaredda scura c'è nu pezzu e carna crura (la
lingua)

Pillicchi pillicchi a ru culu ta ficcu (il filo nell'ago)

Quannu scinna, scinna rirenni, quannu nchiana, nchiana
ciancenni (il secchio nel pozzo)

Quannu ciù minti è tostu, quannu u cacciu è moddu (il biscotto
nel latte)

Senza a toccari si mintu aragguaiari (la sveglia)

U mi curchi s'un cià ficcu (la chiave nella serratura)

U mi tuccari ca ti fazzi girirari, fammi spogghiari ca ti fazzi
recriari (il fico d'India)

Vai e vegni ri Milano, ccu nu scatuliddu in mani, u portu a mia
sposa e ci ratta u piloso (il pettine)

Va ntra l'ortu e ci trovi nu mortu, li cacci u cozuni e li para u
mattagghiunu (la pannocchia del granturco)